

「覃子豪全集Ⅲ」補遺

莫渝

早在很久很久以前，我就盼望著這本書的出版。

我永遠記得在覃先生彌留時候，我才像呀呀學語的小孩一般開始接觸新詩，而最先接觸的就是覃先生執筆的講義「新詩概論」與「新詩作法」。記憶中，隔沒多久，就擁有了一冊覃子豪全集Ⅰ（民國五十四年夏），也是全集三冊中最令人激賞的一冊——他的詩集。然後盼望著、盼望著，第二冊出現了，這次倒沒有給我多少新鮮感，因為一半以上的資料像「詩的解剖」、「論現代詩」均有單行本。從第二冊到第三冊的出版，足足讓我等了七年。可是，當我看到這冊書時

（該書末標明六十二年詩人節出版，實際上係六十四年五月底出版），我是既興奮但又不免難過。

興奮的是，畢竟覃子豪先生算是可以安息了。

難過的是，我花了一百四十元購得的這冊書竟這般令我失望。

接到書後，我首先查閱梵樂希詩選，一看，少了一篇覃先生譯的「時刻如此安靜」，這篇譯文還曾由詩人在「論現代詩」境界（或全集Ⅱ二三五頁）中摘引。其次，我大略看了譯詩部分，發覺法國譯詩與英

美譯詩短缺了約二十來首。甚至一篇相當重要的「奈都夫人詩選讀及其技巧研究」亦未能收錄。如果這種短缺是詩人故意的捨棄，我們只覺遺憾，可是這是用詩人們的錢印他們詩人自己的東西，那我們不能不苛責某些人士了。更何況上列短缺資料有一部分坊間出版過：臺中普天出版社印了二次的「世界名詩欣賞」（五十七年元月及六十一年七月，第二次較第一次多了「奈都夫人詩選讀及其技巧研究」），均可做為單子豪全集Ⅲ譯詩編輯的參考。

發現上列情形，我馬上寫了一信給葉泥先生（編委之一），蒙他的回函：

「……至於你所舉出的一些，我並非沒有編入，究竟因為什麼出版後而沒有收入，我不願去追究，但是絕非印刷廠將之漏排。實際上漏掉的恐怕還不止於如此。……」

最近，得到早年「復興文藝」第一年十二期的合訂本，看到第二期封面人物是詩人保羅·梵樂希畫像，正是我編選「梵樂希詩文集」的最好材料，該期有單子豪譯的「梵樂希詩選」六首並附作者介紹，其中

五首收入了單子豪全集Ⅲ，唯獨「紡織女」一詩及「作者介紹」未收入；此外，第三期封面人物是匈牙利詩人裴多非畫像，內有單子豪譯詩與作者簡介；第四期封面人物是法國詩人保羅·魏爾崙畫像，內收單子豪譯詩四首及詩人簡介。綜觀這三期均有單子豪的譯詩與詩人畫像及簡介，可是這些資料在全集Ⅲ裏不僅譯詩短少了，連詩人畫像及簡介也整個闕如。

我重新打開全集Ⅲ瀏覽「法蘭西詩選」部分，赫然，發現新大陸似的有兩處相當大的錯誤（這錯誤不知應該由誰負責？），第一四九頁「譬喻」一詩，應該是凡爾哈崙之作，非邦魏列；第一五九頁「友愛的樹林」一詩應該是梵樂希之作，非科貝。因此，單子豪所譯梵樂希詩選應有七首，散文一篇。

「在歷史上詩人似乎頂神聖的，而如果你是你的隔鄰，便成了個笑話。」我多麼不希望單子豪是個笑話。甚至我一直希望着如同法國詩人梵樂希生前住過的一條街今日被命名為保羅·梵樂希街一樣，我希望着在咱們國境內有一座「單子豪紀念館」紀念這位「詩的播種者」，並可成為「詩學圖書館」。可是，連一

部較完整的單子豪全集（當然，有些資料難予收齊或某種因素除外），都不能讓我們目睹，那我，我還能做何奢侈些的希望呢？

單子豪全集Ⅲ補遺

一、法蘭西詩選部分補遺：

魏爾崙作品

- ① 遺忘的短詩（淚在心頭落著）——象徵派詩欣賞及其技巧研究（世界名詩欣賞——普天文庫）

- ② 女人和貓——刊於復興文藝第四期

- ③ 綠——標題被更改為「水彩」（事實上，「水彩」與內容無關。）

沙曼作品

- ① 古婁巴

- ② 黃昏——刊於創世紀詩刊第七期

梵樂希作品

- ① 時刻如此安靜——刊於藍星詩選獅子星座號
- ② 紡織女——刊於復興文藝第二期
- ③ 友愛的樹林——誤排為科貝之作

米修作品

- ① 回憶

- ② 刀斬的和平

- ③ 字母（與全集中略有更異）——均刊於筆匯月刊革新號二卷二期

凡爾哈崙作品

- ① 譬喻——誤排為邦魏列之作

二、英美詩部分補遺：

丁尼生作品

- ① 響啊，瘋狂的鐘

勃萊克作品

- ① 猛虎

羅塞蒂作品

- ① 當我死了時，親愛的

- ② 回憶

史蒂文生作品

- ① 羅曼斯

- ② 安魂曲

夏芝作品

- ① 當你老時

——以上均見「英詩欣賞」（世界名詩欣賞）在「英詩欣賞」前言，覃子豪言：「但我收集一些現成的譯詩，都不如理想的要求。不是原作不值得介紹，就是譯筆不佳。……於是我只好自己花些工夫來翻譯。」

桑德堡作品

① 芝加哥

② 霧——以上「美國詩欣賞」

（註：普天出版社印行的「世界名詩欣賞」一書，係覃子豪先生擔任中華文藝函授學校教授執筆的講義）

三、書簡部分補遺

海濱書簡——名作家書簡（大業書店）一〇五

——七頁。

四、年表部分正誤

民國二十一年 由四川赴北平入中法大學。

但，據全集Ⅱ四七二頁，覃子豪自云：「民國二十年夏天我由成都平原上的一個小小的城市，到達了北平，進入中法大學社會科學院。」二者年份略有出入。

五、奈都夫人詩選讀及其技巧研究部份補遺

覃子豪生前講授詩時，所使用外國語，除自譯外，似乎有：

1、朗費羅詩選——簡企之譯（此間有正文書局，新興書局之翻印本）。

2、小夜曲——李岳南譯（此集係英國詩歌選譯，此間有讀者書店翻印，譯者更改為華生）。

3、奈都夫人詩全集——糜文開譯。

4、胡品清，馬朗，余光中等人譯詩。

誠如葉泥先生給筆者的函件所言：「實際上漏掉的恐怕不止於如此。」我希望能藉著此文，而引出更多沒有收錄在覃子豪全集內的文章或詩與資料——譬如最近「藍星詩季刊」第五期刊登的一首詩——使覃子豪先生的全集在一種彌補的「別卷」下有更完美的面貌，呈現在讀者面前。

附言：覃子豪有部分譯詩雖沒有收入第Ⅲ冊，但會輯入第Ⅱ冊，然而筆者還是認為這些詩應該再收入第Ⅲ冊，得使第Ⅲ冊更完整，更可獨立存在。